Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie to dla was wieczystą ustawą, aby raz\* w roku przebłagiwać za synów Izraela z powodu wszystkich ich grzechów. I uczynił tak,\*\* jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to dla was wieczystą ustawą, aby raz w roku dokonywać przebłagania za synów Izraela z powodu wszystkich ich grzechów. Uczyniono zatem tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie to dla was wieczną ustawą, aby raz w roku dokonywać za synów Izraela przebłagania za wszystkie ich grzechy. I uczynił Mojżesz tak, jak mu JAHWE rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie to wam za ustawę wieczną ku oczyszczaniu synów Izraelskich od wszystkich grzechów ich raz w rok. I uczynił Mojżesz, jako mu był rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wam to za ustawę wieczną, abyście się modlili za syny Izraelowe i za wszytkie grzechy ich raz w rok. Uczynił tedy Mojżesz, jako mu JAHWE był przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to dla was ustawa wieczysta, ażeby raz w roku dokonywano przebłagania za wszystkie grzechy Izraelitów. Uczyniono więc, jak Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie to dla was wieczną ustawą, aby raz w roku dokonywać przebłagania za wszystkie grzechy synów izraelskich. I uczynił tak, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to dla was ustawą na wieki, abyście raz w roku dokonywali przebłagania za wszystkie grzechy Izraelitów. Uczynił więc tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To będzie dla was wieczne prawo, by raz w roku dokonywać obrzędu zadośćuczynienia za wszystkie grzechy Izraelitów”. Uczyniono tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech to będzie dla was wieczystym prawem: raz do roku dokonywać się będzie obrzędu przebłagania za wszystkie grzechy synów Izraela. I uczyniono tak, jak Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będzie to wieczny bezwzględny nakaz dla was, żeby dokonywać przebłagania dla Żydów za wszystkie ich grzechy raz w roku. [W następny Jom Kipur] Aharon wykonał, co Bóg nakazał Moszemu, [w dokładnym porządku]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде це для вас вічним законом, щоб надолужувати за ізраїльських синів за всі їхні гріхи. Раз у році (це) буде зроблене, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niech to będzie dla was ustawa wieczna raz do roku rozgrzeszenie synów Israela ze wszystkich ich grzechów. Więc uczynił on tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie to wam służyć za ustawę po czas niezmierzony, żeby raz w roku dokonywano przebłagania za synów Izraela w związku z wszystkimi ich grzechami”. I uczynił tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) raz : licz główny jako przys, <x>30 16:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: I uczyniono tak. W MT zdanie to odnosi się do Aarona. [↑](#footnote-ref-3)